

4. Социальная психология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А. Н. Сухов, А. А. Бодалев, В. Н. Казанцев и др.; Под ред. А. Н. Сухова, А. А. Деркача. М. : Академия, 2001. 600 с.

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО»)

В. С. Гайдукевич

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь
e-mail: gaydukevich.vera@mail.ru*

В статье анализируются лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе китайско-язычных газетных заголовков на русский язык.

Ключевые слова: перевод; переводческие трансформации; газетный заголовок; китайскоязычные СМИ.

Введение. Заголовок играет важную роль в общей структуре газетного текста, поскольку представляет собой часть всего текста, одновременно являясь элементом, который имеет тесную семантическую связь со всем текстом и характеризуется особыми чертами в силу специфики гипертекстового представления информации в прессе. По этой причине важно правильно интерпретировать смысл газетного заголовка, а также осуществить его адекватный перевод с учетом специфики и функциональной направленности заголовка.

Основная часть. С целью достижения адекватности перевода необходимо грамотно произвести различные переводческие трансформации. Под переводческими трансформациями В. Н. Комиссаров понимает «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [1, с. 172]. Ученый классифицирует переводческие трансформации на следующие типы: лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические. Лексические трансформации включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитера-

цию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К грамматическим трансформациям принадлежат следующие приемы: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [1, с. 172–173].

Рассмотрим основные приемы, используемые при переводе китайскоязычных газетных заголовков статей, опубликованных в китайской газете «Жэньминь Жибао».

Ввиду грамматических расхождений между китайским и русским языками, которые заключаются в том, что китайский язык характеризуется относительно фиксированным порядком слов, а русский язык – свободным, при переводе китайскоязычных газетных заголовков на русский язык часто используется прием перестановки. Приведем пример:

去年中国电影观众满意度创新高 – ‘В прошлом году степень удовлетворенности кинозрителей Китая достигла рекордного уровня’ [日报, 09.01.2020]. В приведенном примере при переводе сложного атрибутивного сочетания 中国电影观众满意度 ‘степень удовлетворенности кинозрителей Китая’ на русский язык наблюдается перестановка элементов, выражающих основное, определяющее понятие, и зависимое от них определяемое понятие.

В заголовке, приведенном ниже, наблюдается перестановка, а также замена части речи:

航天发射今年有望超40次 – ‘Ожидается, что в этом году количество космических запусков превысит 40’ [人民日报, 20.01.2020]. Словосочетание 有望 ‘иметь надежду на что-либо’, состоящее из глагола 有 ‘иметь’, а также существительного 望 ‘надежда’, в приведенном примере переведено глаголом «ожидается».

В редких случаях при переводе китайскоязычных газетных заголовков на русский язык может использоваться синтаксическое уподобление

(дословный перевод), когда наблюдается совпадение параллельных синтаксических структур в русском и китайской языках. Приведем пример:

疫情不退，我们不退 – ‘Эпидемия не отступает – мы не отступаем’ [民日报, 11.03.2020]. В приведенном примере совпадает количество языковых единиц, а также порядок их расположения в оригинале и переводе.

Кроме того, может применяться и такой переводческий прием, как конкретизация. Конкретизация часто применяется тогда, когда в языке перевода существует слово с широким значением и соответствующей коннотацией. Рассмотрим следующий пример:

志愿服务当好防疫“后勤员” – ‘Волонтерство является надежным «служащим тыла» в борьбе и профилактике эпидемии’ [人民日报, 12.03.2020]. Прилагательное 好, имеющее основное значение ‘хороший’, в приведенном примере переводится прилагательным «надежный».

В заголовке, приведенном ниже, используется лексическое добавление с целью передачи имплицитного семантического компонента оригинала:

武汉零新增病例给世界以希望 – ‘Новость о том, что в Ухане не выявлено ни одного нового случая заражения, дает надежду всему миру’ [民日报, 22.03.2020]. При переводе на русский язык использована дополнительная лексическая единица – существительное «новость».

При переводе заголовков с китайского языка на русский может применяться также метод модуляции (смысловое развитие). Приведем пример:

单方面军事干预不得人心 – ‘Одностороннее военное вмешательство потеряло авторитет’ [人民日报, 06.01.2020]. В приведенном заголовке причина заменена следствием, т.е. словосочетание 不得人心 ‘не овладеть сердцами людей’ переводится словосочетанием «потерять авторитет».

Кроме того, перевод на русский язык китайскоязычных заголовков, в которых наблюдается прием фонетической игры слов, может осуществляться с использованием компенсации. Приведем соответствующий пример:

你帮我种树 我助你致富(Nǐ bāng wǒ zhòngshù wǒ zhù nǐ zhìfù) – ‘Ты поможешь мне посадить деревья, а я помогу тебе вырастить денежное

дерево' [人民日报, 16.01.2020]. В данном заголовке наблюдается изомерия двусложной структуры, слоги shù (树) и fù (富) содержат одинаковую финаль -и. Для передачи прагматического эффекта китайскоязычного заголовка при переводе на русский язык глагол 致富 'разбогатеть', 'стать богатым' был заменен сочетанием «вырастить денежное дерево».

Заключение. В ходе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что при переводе китайскоязычных газетных заголовков на русский язык используются различные виды переводческих трансформаций, от выбора которых напрямую зависит достижение информативной и прагматической функций газетного заголовка.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебн. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ КЛИШЕ И ШТАМПОВ

М. Н. Жвырблевская

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: margorita2600@mail.ru

В данной статье рассматриваются понятия юридических клише и штампов, особенности их функционирования в рамках юридической документации, представлены классификации данных лексических единиц. Особое внимание уделяется особенностям перевода данных языковых явлений с английского на русский язык.

Ключевые слова: клише; штамп; юридический текст; правовой дискурс; юридический перевод.

Введение. Перевод юридических текстов относится к специализированному переводу. По причине того, что этот вид перевода является узконаправленным, ему присущ ряд особенностей. На лексическом уровне к таким особенностям относится высокая степень клишированности речевых средств, вследствие чего юридические тексты обладают высоким уровнем переводимости.